

文明對話

La Sinfonia delle Civiltà
Symphony of Civilizations

范 曾著
Fan Zeng



文明對話

La Sinfonia delle Civiltà
Symphony of Civilizations

范 曾著
Fan Zeng



南開大學出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文明对话 / 范曾著. —天津: 南开大学出版社, 2015.6 (2015.8重印)

ISBN 978-7-310-04821-2

I. ①文…

II. ①范…

III. ①绘画—作品综合集—中国—现代

②汉字—法书—作品集—中国—现代

IV. ①J121

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第108242号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 孙克强

作者: 范曾

总策划: 高海燕

特约编辑: 杨倩焜 郝志强

责任编辑: 王乃合

翻译: 文铮 胡翠娥

篆刻: 王玉忠

设计指导: 海洋

设计制作: 北京锦绣东方图文设计有限公司

地址: 天津市南开区卫津路94号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755 邮购部电话: (022)23502200

*

深圳市泰和精品印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2015年6月第1版 2015年8月第2次印刷

787×1092毫米 8开本 25.5印张

定价: 498.00元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022) 23507125

Con il contributo di



Partner Accademico



Partner del Complesso del Vittoriano - Ala Brasini



Fan Zeng. La sinfonia delle civiltà

1 luglio – 27 settembre 2015
Roma, Complesso del Vittoriano - Ala Brasini

con il patrocinio di
Senato della Repubblica
Camera dei Deputati
Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale
Ministero dei Beni e delle Attività culturali e del Turismo
Regione Lazio
Roma Capitale
Ambasciata della Repubblica Popolare Cinese in Italia
Camera di Commercio di Roma

a cura di
Louis Godart

Comitato Scientifico del Complesso del Vittoriano

Presidente
Louis Godart
Consigliere alla Conservazione Artistica del Presidente della Repubblica Italiana

Romano Ugolini
Presidente dell'Istituto per la storia del Risorgimento italiano

Claudio Strinati
Storico dell'arte

Maria Teresa Benedetti
Storica dell'arte

Alessandro Nicosia
Presidente di Comunicare Organizzando

Organizzazione e Realizzazione della mostra

Comunicare Organizzando

Alessandro Nicosia
Presidente

Francesca Villanti
Carlotta de Mottoni
Responsabili mostra
Coordinamento generale

Maria Cristina Bettini
Federica Nicosia
Pubbliche relazioni

Simona Piccini
Promozione e pubblicità

Sandra Rufo
Mariangela Scaramella
Segreteria

Rosa Scala
Emilia Ginnetti
Uffici amministrativi

Francesco Lozzi
Responsabile spazio museale

Sabrina Ruben
Coordinamento generale spazio museale

Francesca Mazza
Segreteria spazio museale

Mihai Virga
Servizi tecnici

BC Progetti di
Alessandro Baldoni
Giuseppe Catania
con
Francesca Mazzoni
Progettazione espositiva

Paola Polidoro
Ufficio stampa

Studio grafico l'Asterisco
di Barbara Elmi
Progetto immagine grafico-pubblicitaria

Gondrand-Gruppo FERCAM
Trasporti

In più Broker
Assicuratore ufficiale

Tagi 2000
Allestimenti

Pasquini Sicurezza
Sistemi di sicurezza

Graphein Servizi
Tipografie

Pubblilaser
Pannellistica

Composit
Fotolito e impianti

Partner Accademico
Università Nankai

Xue Jinwen
Cancellicere



范曾先生介绍

范曾, 1938年生于江苏南通, 中国当代杰出的诗人、画家、国学家。以十三代诗文世家传人(前后450年)为世人所重。提倡“回归古典、回归自然”, 身体力行“以诗为魂、以书为骨”的美学原则, 对中国画的发展厥功至钜。画作藏于北京故宫博物馆、中国国家博物馆、中国美术馆、巴黎吉美博物馆、法国罗丹博物馆等。先生笔耕不辍, 著作等身, 中国国家图书馆收藏其文、史、哲、艺著述125种。现任北京大学讲席教授、中国画法研究院院长、南开大学终身教授、中国艺术研究院博士生导师等职。有二十四字自评: 痴于绘画, 能书。偶为辞章, 颇抒己怀。好读书史, 略通古今之变。

Introduzione al Signor Fan Zeng

Nato nella città di Nantong, nella provincia cinese del Jiangsu nel 1938, il Sig. Fan Zeng è un rinomato poeta, pittore ed intellettuale della Cina contemporanea. Il Signor Fan è tenuto in grande considerazione dai suoi contemporanei in quanto discendente di una antica e conosciutissima famiglia, famosa soprattutto per i suoi poeti e letterati che si sono succeduti per 13 generazioni (450 anni consecutivi). Il Suo “ritorno al classico ed al naturale” avviene soprattutto attraverso i principi estetici del “prendere la poesia come anima e la calligrafia come ossa”: attraverso questi principi estetici ha dato un grande contributo allo sviluppo della pittura cinese.

Le Sue opere d'arte sono presenti nelle collezioni della Città Proibita di Pechino, del Museo Nazionale della Cina, del Museo di Arte Nazionale della Cina, nel Museo Guimet di Parigi, nel Museo Rodin ecc.

Allo stesso tempo, il Signor Fan è un famoso scrittore, non ha mai smesso di scrivere. La Biblioteca Nazionale della Cina contiene una collezione di 125 libri scritti da lui a proposito di vari argomenti, come ad esempio letteratura, storia, filosofia e arte.

Il Signor Fan è oggi professore all'Università di Pechino, nonché Capo del Dipartimento di Pittura Cinese della stessa università, Professore Emerito all'Università Nankai, PhD e tutore presso l'Accademia di Arte Cinese ecc.

Di seguito troverete la traduzione di 24 caratteri cinesi che il Signor Fan Zeng si è auto assegnato: innamorato della pittura, competente nella scrittura, occasionalmente scrivo poesie e versi per esprimere emozioni, appassionato di studi storici, conoscitore dei cambiamenti tra i tempi antichi e moderni.

Introduction of Mr. Fan Zeng

Born in the city of Nantong, Jiangsu Province, PRC in 1938, Mr. Fan Zeng is an outstanding poet, painter and Chinese culture scholar in contemporary China. He is held in high esteem by his contemporaries since Mr. Fan Zeng is a descendant of an old and distinguished Chinese family well known for its poetry and literature for 13 generations in succession (consecutive 450 years). Advocating “return to the classical and return to the natural”, earnestly practicing such aesthetic principles as “taking the poetry as the soul and taking the calligraphy as the bone”, he has made huge contribution to the development of Chinese painting. His artworks are especially present in the collections of the Palace Museum in Beijing, National Museum of China, National Art Museum of China, Guimet Museum in Paris, Rodin Museum, etc. He is equally a famous writer, he never stopped writing. China National Library has a collection of 125 books written by him on various subjects in the fields of literature, history, philosophy and art. At present, he has a chair of professor at Peking University, he is the Dean of the Chinese Painting Institute of Peking University, and also an emeritus professor at Nankai University, a teacher as Ph.D Tutor at China Art Academy, etc. Here is the translation of 24 Chinese-character self-assessment by Mr. Fan Zeng: Infatuated with painting, capable of calligraphy; occasionally writing poetry and verse to express emotion; keen on history reading, and slightly knowing the changes throughout the ancient to modern times.

文明交响乐

路易斯·高塔特

世界上有两个伟大的帝国，她们在各自人民的心中留下了永恒的记忆：中华帝国和罗马帝国。正如小普林尼在论及奥古斯都帝国时所述，两个帝国都曾经成功地统一了来自不同地区的众多人口，使他们融入同一种文明，创造出历经数千年而不朽的奇迹，在辽阔的疆土上开创了“庄严伟大的罗马式和平”。在《埃涅阿斯纪》第六卷中，埃涅阿斯进入冥界寻找他的父亲安喀塞斯。埃涅阿斯要在西方建立新城罗马，安喀塞斯向这位特洛伊英雄讲述了罗马的使命：“罗马人，请记住，用你的力量统治世间各民族吧！宽恕被征服的人，击败仍骄傲的人！”这完全可以展示在罗马帝国和中华帝国的国旗上。

今年，将庆祝中意建交45周年。从建交初始，双方就呈现出深化相互尊重与增进合作的强烈决心。为了纪念这一里程碑式的时刻，中国国画大师范曾先生将为罗马和整个意大利举行艺术作品展，彰显两个文明之间的和谐，一如本文的题目所示。

中国和意大利相隔遥远，而实质上却具有很多相似性。创造出一种协奏曲，述说她们伟大和永恒的连结，这一任务只能托付给艺术家的智慧和心灵。这位艺术家不应仅仅是一位诗人，而且是一位书法家和画家。

范曾就是这样一位艺术家：诗人、书法家和画家。他通过书法，把自己优雅而具有感染力的诗歌艺术完美地展现出来。书法艺术蕴含着清晰了然的寓意，能够超越时空，让后人通过文本中所记载的观感、故事及情感，探索艺术家的心境。与人类其他的历史遗迹相比，文字是唯一能够在与遗忘和死亡的角逐中胜出的工具。金字塔时代（大约2500年前）的古埃及史官曾写道：“书胜过精心建筑的房屋，胜过精心建筑的陵墓；书是永恒的启示。”

西方很多世纪以来，一直都重视书写艺术的训练，并引入袖珍艺术以增加书稿的吸引力。两大文明之间的交响乐，同时也体现在彼此对书写文本之美的热爱和欣赏上。

范曾是书法和书写艺术的实践者，他决意颂扬古代的大师们，让永恒的启示在他们的作品中回响。与妖魔鬼怪作战的英雄钟馗、老子以及千年历史中的智者，范曾笔下的这些作品为我们打开了通往另一个世界的大门，“那里只有秩序和

美”，正如波德莱尔所说。

秩序和美，既是诗歌的表现，也是和平与宁静的使者，它们正是我们两个文明的共同追求和理想。

为了表现我们两种文化的内在联系，范曾特意用他的“米开朗基罗”肖像作为本次展览的“主旨形象”。米开朗基罗像他一样，也是一位诗人、作家和画家。

虽然有时空的阻隔，但是范曾和米开朗基罗一起为这次“文明交响乐”展览赋予了生命力，这也正是由交流协会主席亚历山大·尼戈斯亚在维托里亚诺宫准备的本次展览为中国人民和意大利人民，以及所有热爱美好事物的人民所奉献的主题。

(作者为意大利总统文化顾问)

Sinfonia di Civiltà

Louis Godart

Nella memoria dei popoli due grandi imperi hanno lasciato un'impronta indelebile nella Storia: l'Impero cinese e l'Impero romano. Ambedue hanno saputo radunare genti provenienti da orizzonti diversi e farle partecipi di un unico disegno civilizzatore, creare monumenti capaci di sfidare i millenni, imporre a territori sterminati "l'immensa maestosità della pace" come scrive Plinio il Giovane parlando dell'impero augusteo. Nel VI canto dell'Eneide, Enea scende negli inferi per consultare il padre Anchise che dovrà definire la missione affidata alla nuova città, in questo caso Roma, che l'eroe troiano dovrà fondare in Occidente. Le parole del vecchio genitore "Ricordati, Romano, di gestire con autorevolezza i popoli, di risparmiare i vinti e di debellare i superbi" potrebbero figurare sui vessilli dei due Imperi, quello romano e quello cinese.

Nell'anno in cui la Repubblica Popolare Cinese e l'Italia celebrano il 45° anniversario dell'apertura di relazioni diplomatiche segnate da un profondo rispetto reciproco e dalla ferrea volontà di instaurare una collaborazione sempre più stretta, il grande Maestro cinese Fan Zeng ha voluto regalare a Roma e all'Italia una mostra che sottolinea, come suggerisce il titolo, l'armonia tra le nostre due Civiltà.

Per elaborare una sintesi capace di narrare quanto di grande e di eterno vi sia nei legami tra due mondi apparentemente lontani ma in realtà profondamente vicini come la Cina e l'Italia, ci voleva l'intelligenza e il cuore di un artista che fosse poeta, calligrafo e pittore.

Orbene, Fan Zeng è poeta, calligrafo e pittore. La sua arte poetica si materializza attraverso la calligrafia capace di esprimere tutta l'eleganza e la forza del pensiero. Scrivere significa trasmettere nel tempo e nello spazio un messaggio univoco, consentendo alle generazioni future di scoprire gli stati d'animo di chi ha voluto affidare al testo il compito di descrivere impressioni, storie e passioni. La scrittura, meglio di qualsiasi monumento lasciato dagli uomini, è il solo strumento in grado

vincere la sfida con l'oblio e la morte. Un antico scriba egiziano del tempo delle piramidi (25 secoli orsono) ha osato scrivere: "Un libro è più bello di una casa ben costruita, di una stele in un tempio; è un messaggio per l'eternità".

Disciplinare la scrittura, rendere attraenti i manoscritti grazie all'introduzione dell'arte della miniatura è stato a sua volta e per secoli una preoccupazione dell'Occidente. La sinfonia tra le nostre due civiltà si esprime anche attraverso l'amore per la bellezza da conferire al testo scritto.

Fan Zeng, apostolo della calligrafia e della scrittura, non poteva non approdare alla pittura per celebrare i grandi Maestri del passato e, attraverso i loro ritratti, ripercuotere il loro messaggio d'eternità. Le raffigurazioni che Fan Zeng propone di Zhong Kui, l'eroe che combatte gli spiriti e gli esseri diabolici, di Laozi o dei Saggi che hanno costellato la storia della Cina millenaria aprono le porte di un mondo laddove, per citare le parole di Charles Baudelaire "tutto è Ordine e Bellezza".

L'ordine e la bellezza, espressione della poesia e messaggera di pace e di serenità, sono le grandi aspirazioni delle nostre due civiltà.

Per illustrare il profondo legame che esiste tra le nostre culture, Fan Zeng ha scelto come "Immagine veicolare" della mostra il magnifico ritratto che ha realizzato del grande Michelangelo che fu, come lui, poeta, scrittore, pittore.

Al di là del tempo e dello spazio i due Maestri, Fan Zeng e Michelangelo, sono accomunati per dare vita alla "Sinfonia di Civiltà" che la mostra allestita nel Vittoriano da Alessandro Nicosia, Presidente di Comunicare Organizzando, offre ai cittadini della Cina e dell'Italia e a tutti gli uomini amanti del Bello.

(Consigliere alla Conservazione Artistica del Presidente della Repubblica Italiana)

Symphony of Civilizations

Louis Godart

There are two great Empires that left an unforgettable mark in their people's memory: the Chinese Empire and the Roman Empire. Both were successful in uniting populations from different horizons, rendering them part of a single plan for civilization, creating monuments that defied the millenniums, imposing the "immense majesty of the Roman peace" on boundless territories, as Pliny the Younger wrote when speaking of the Augustan Empire. In book VI of *Aeneid*, Aeneas descends into the underworld to speak with his father, Anchises, who describes the mission assigned to the new city, in this case Rome, which the Trojan hero must found in the West. The old father's words "Roman, remember by your strength to rule Earth's peoples, to spare the conquered and battle down the proud", could easily be displayed on the flags of the two Roman and Chinese Empires.

This year, the People's Republic of China and Italy will celebrate 45 years since the opening of diplomatic relations between the two, marked by a profound mutual respect and a strong resolve for an even closer collaboration. To celebrate this milestone, the great Fan Zeng, Master of traditional Chinese art, has sought to offer Rome and Italy an exhibition that accentuates, just like the title implies, the harmony between the two civilizations.

The creation of a synthesis, capable of narrating the great and eternal nature of the ties between China and Italy, two apparently distant, whilst in reality profoundly similar worlds, could only be entrusted to the intelligence and heart of an artist that is not only a poet, but also a calligrapher and painter.

Hence Fan Zeng: poet, calligrapher and painter. His poetic art is materialised through calligraphy, beautifully conveying all the elegance and strength of his thoughts. The art of writing implies the transmission of a univocal message in time and space, enabling future generations to discover the frame of mind of the artist who sought to entrust the text with the task of describing impressions, stories and passions. Writing, more so than any other monument left by man,

is the only tool capable of conquering the battle with oblivion and death. An ancient Egyptian scribe from the era of the pyramids (25 centuries ago) dared to write: “Better is a book than a well-built house, than a well-built tomb; a book is a message for eternity.”

Disciplining the art of writing and increasing the appeal of manuscripts through the introduction of miniature art was in turn a priority for the West and remained so for many centuries. The symphony between our civilizations is also expressed by our love and appreciation for the beauty bestowed upon written texts.

Fan Zeng, a disciple of calligraphy and writing, decided to celebrate the great masters of the past, and through their work, reverberate their message of eternity. Fan Zeng’s portrayals of Zhong Kui, the hero that battles with spirits and evil beings, of Laozi or the Wise Men strewn throughout China’s thousand-year old history, open the door to a world, where as Charles Baudelaire said, “there all is Order and Beauty”.

Order and beauty, an expression of poetry and a messenger of peace and serenity, are the great aspirations of our two civilizations.

To illustrate the deep-rooted connection between our cultures, Fan Zeng chose to use his magnificent portrait of the great Michelangelo as the exhibition's “Key Image”, an artist who, like him, was a poet, writer and painter.

Aside from time and space, the two masters, Fan Zeng and Michelangelo, have come together to give life to the “Symphony of Civilizations”, which the exhibition, prepared in the Vittoriano by Alessandro Nicosia, Chairman of Comunicare Organizzando, offers the citizens of China and Italy and all lovers of Beautiful Things.

(Artistic Preservation Advisor of Italian President)

范曾在永恒之城——罗马

文明交响曲

高大伟

今年是中意建交45周年，然而两国之间的交流却已逾千年：连接汉朝和罗马帝国的丝绸之路、马可·波罗（1254—1324）的东方之旅、利玛窦（1552—1610）与中华文明的对话，这些都为两个文化大国建立的独一无二的关系做出了巨大贡献。

正值中意建交四十五周年之际，范曾的“文明交响曲”画展也将在永恒之城罗马的维托里亚诺宫举行，这一展览得到了意大利共和国总统塞尔焦·马塔雷拉的大力支持，由路易斯·高塔特教授策划。它承载了一个特殊的意义，展现了超越时空的中意友谊。

当这位中国大师挥毫绘就出一幅充满震撼力的肖像画，让米开朗基罗（1475—1564）得以重生，又以手中墨笔巧绘利玛窦和徐光启（1562—1633）之间的高山流水，他表现出了两大杰出的文化传统之间那种长久的互相倾慕、滋养的关系。

范曾的绘画艺术不在追求前卫的、颠覆性的创新，而是醉心于传承与和谐，他的艺术是古典中华文明乐章中最响亮的变奏曲。大师年77岁，出身书香世家，祖上十三代皆为文人学者。他在诗文、绘画和书法等中国文人的传统艺术领域都建树颇丰。

在大师的笔墨世界中，线条的纯粹显而易见。极为复杂的艺术氛围、情绪或情感都能以最简练的形式表现出来。他的风格浑然天成，一提笔即挥洒自如，这是精湛的技艺与才智长期积淀后的迸发，也是意大利文艺复兴时期就备受推崇却极为罕见的近乎神来之笔的造诣。平庸的艺术家一心一意地要展示自己的艺术才华，然而范曾却反其道而行。正如道家所言的无为而为，范曾的艺术是无艺之艺。

在维托里亚诺宫即将展出的杰作中，范曾的经历、博学、幽默风趣以及卓尔不凡的伟岸身影都不见了踪迹，文房四宝也消失了，唯有蕴含着生命活力的“气”游弋于有形与无形之间。

范曾大师并没有成为一名高高在上的造物主的野心，他并不想赶上上帝和创世纪，他的自我从人间抽离了，他只是无我地遁入亘古既存的不变的万变之道，黑色的墨笔游弋于白色的画纸上，从无到有，化无形为有形，描绘出万物造化生生不息的节奏。

此次“文明交响曲”展览不仅是文明之间的对话，更是画家传达天地大美、化外之音的和谐乐章。

老叟童心的范曾不认为过去与未来、东方与西方、永恒与变化是对立的，他呈现的是它们之间永恒的和谐。范曾对无形之物的形象表达，展现了调和事物二元对立的高度智慧。

(作者为中欧论坛创办人)

Fan Zeng nella Città Eterna

- “Sinfonia delle civiltà”

David Gosset

Quest'anno si celebra il 45 anniversario della firma della relazioni diplomatiche tra la Repubblica Popolare Cinese e l'Italia; gli scambi tra i due paesi sono però in atto da millenni; la Strada della Seta, che metteva in relazione la Dinastia Han e l'Impero Romano, i viaggi di Marco Polo (1254-1324) e i dialoghi di Matteo Ricci (1552-1610) con la civiltà cinese hanno contribuito a creare una relazione unica tra due superpotenze culturali.

La mostra di Fan Zeng “Sinfonia delle civiltà” che si svolgerà nella Città Eterna, al Vittoriano, con il patronato del Presidente della Repubblica Sergio Mattarella e curata dal prof. Godart ricorre nel 45 anniversario ma aggiunge un significato speciale: è una illustrazione della mutua comprensione sino-italiana nel corso del tempo.

Quando il maestro cinese dà vita a Michelangelo con un potente ritratto in cui con il pennello cattura la sua amicizia con Matteo Ricci e Xu Guangqi (1562-1633), egli presenta la duratura e mutua attrazione e il fertile scambio e contaminazione tra due straordinarie tradizioni.

Meno ossessionato dalle esperienze dell'avanguardia o dall'esigenza di un cambiamento drastico che dalla tradizione e dell'armonia, l'arte di Fan Zeng è una delle variazioni più significative dei temi classici della cultura cinese. Nato 77 anni fa e discendente da tredici generazioni di studiosi, il Maestro ha imposto il suo segno sulla poesia, sulla pittura e sull'arte calligrafica, i tradizionali campi espressivi della classe intellettuale.

Nel mondo del pennello del Maestro le linee sono purissime, e le sfumature, gli stati d'animo e le emozioni più complesse sono espresse nelle forme più semplici; ma il suo stile è caratterizzato anche da una rara sprezzatura. Mentre l'artista comune si limita ad esibire il suo talento, Fan Zeng non esibisce la sua